

[No. I.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

## ASSAMESE.

STANDARD DIALECT.

(DISTRICT SIBSAGAR.)

*(The Rev. A. K. Gurney, 1899.)*

কোনো এজন মানুহৰ দুটা পুতেক আছিল ; তাৰে সৰুটোৱে বাপেকক কলে, হে পিতৃ, সম্পত্তিৰ যি ভাগ মোত গড়ে, তাক মোক দিয়া। তাতে তেওঁ আপোন সম্পত্তি সিবিলাকক বাঁটি দিলে। তাৰ অলপ দিনৰ পাছে, সেই সৰু পুতেকে সকলোকে গোটাই দূৰ দেশলৈ প্ৰস্থান কৰি, তাতে লম্পট আচরণেৰে তাৰ সম্পত্তি অপব্যয় কৰিলে। সি সকলো ব্যয় কৰিলত, সেই দেশত বড় আকাল হল ; তাতে সি কষ্ট পাবলৈ ধৰিলে। তেতিয়া সি গৈ সেই দেশৰ এজন মানুহৰ আশ্ৰয় ললত, সেই মানুহে তাক গাহৰি চরাবলৈ আপোন পথারলৈ পঠাই দিলে। তাতে সি গাহৰিয়ে খোৱা এবিধ গছৰ চেঁইয়ে পেট ভরাবলৈ বড় হেঁপাহ কৰিলেও তাক কোনেও একো নিদিলে। শেষত সি চেতন পাই কলে, মোৰ বোপাইৰ কত চাকৰে, জোৱাকৈ আৰু তাতকৈয়ো অধিক খোৱা বস্তু পাইছে, কিন্তু ময় ইয়াত ভোকতে মৰিছোঁ। ময় উঠি বোপাইৰ তলৈ গৈ, এই কথা কম, হে পিতৃ, স্বৰগৰ অহিতে আৰু তুমি দেখাতে ময় পাপ কৰিলোঁ ; তোমাৰ পুত্ৰ বুলি মতাৰ আৰু যোগ্য নহওঁ ; তোমাৰ এক চাকৰব নিচিনা মোক কৰা। পাছে সি উঠি আপোন বাপেকৰ ওচৰলৈ আহিল। কিন্তু সি দূৰৈত থাকোঁতেই তাৰ বাপেকে তাক দেখি মৰম লাগি লৰি গৈ তাৰ ডিঙ্গিত ধৰি চুমা দিলে। তেতিয়া পুতেকে তেওঁক কলে, হে পিতৃ, স্বৰগৰ অহিতে আৰু তুমি দেখাতে ময় পাপ কৰিলোঁ ; তোমাৰ পুত্ৰ বুলি মতাৰ আৰু যোগ্য নহওঁ। কিন্তু বাপেকে দাসবিলাকক কলে, আটাইতকৈ উত্তম বস্ত্ৰ বেগাই আনি ইয়াক পিন্ধা ; ইয়াৰ হাতত আঙ্গঠী, ভৰিত পয়জাৰ দে ; আৰু আমি ভোজন কৰি ৰঙ্গ কৰোঁহঁক ; কিয়নো এই মোৰ পো মৰা হৈয়ো পুনৰায় জীলে, হেৰোৱা হৈয়ো পোৱা হল। তাতে সিবিলাকে ৰঙ্গ কৰিবলৈ ধৰিলে ॥

সেই সময়ত তেওঁৰ বড় পুতেক পথারত আছিল। পাছে সি আহি ঘৰৰ ওচৰ পাই, বাজনা আৰু নাচৰ শব্দ শুনিলে। তেতিয়া সি বন্দীবিলাকৰ এটাক মাতি সুখিলে, এইবোৰ নো কি হৈছে ? তাতে সি কলে, তোমাৰ ভায়া আছিল ; আৰু তোমাৰ পিতৃয়ে তাক সুস্থ শৰীলেৰে পোৱা হেতুকে বড় ভোজ পাতিলে। তাতে তাৰ বড় খং উঠিল, আৰু ভিতৰলৈ যাবলৈ অনিচ্ছা হল ; কিন্তু তাৰ বাপেকে ওলাই গৈ তাক বিনয় কৰিলে। তাতে সি বাপেকক উত্তৰ দি কলে, দেখা, ময় ইমান বছৰ তোমাৰ সেৱা কৰি কোনো কালে তোমাৰ আজ্ঞা উল্লেখন কৰা নাই ; তথাপি মোৰ বন্ধুবিলাকৰ লগত ৰঙ্গ কৰিবলৈ এটা ছাগলি পোৱালিও তুমি কোনো কালে মোক দিয়া নাই। কিন্তু তোমাৰ এই যি পুত্ৰই বেঙ্গাৰ লগত তোমাৰ সম্পত্তি ভাঙ্গি খাই পেলালে, সি আহিলতেই তাৰ নিমিত্তে তুমি বড় ভোজ পাতিলে। তেতিয়া তেওঁ তাক কলে, বোপা, তুমি সদায় মোৰ লগত আছা ; আৰু মোৰ যি যি আছে, সকলো তোমাৰেই। কিন্তু তোমাৰ এই ভায়া মৰা হৈয়ো আকৌ জীলে, হেৰোৱা হৈয়ো পোৱা হল ; এই কাৰণে আমি ৰঙ্গ কৰা আৰু আনন্দিত হোৱা উচিত ॥

## INDO-ARYAN FAMILY.

## (EASTERN GROUP.)

## ASSAMESE.

## STANDARD DIALECT.

## (DISTRICT SIBSAGAR.)

(The Rev. A. K. Gurney, 1899.)

*Note.*—In the phonetic transcription in italics, pronounce the letters as follows :—

*ā* as the *a* in 'father.'

*ā* as the *o* in 'glory.' It is nearly the first *o* in 'promote.'

*ī* as the *i* in 'pique' or in 'pin,' according to accent.

*ē* as the *e* in 'met.'

*e* has a slightly heavier sound than the above.

*o* as the *u* in 'bull,' verging towards that of *o* in 'note.'

*ō* as the *o* in 'hot.'

*u* as the *u* in 'put,' or the *oo* in 'poor,' according to accent.

*h* nearly as the *ch* in the German 'ach.'

*ng* as the *ng* in 'sing.'

*z* nearly as the *z* in 'azure.'

Kono	ezan	mānuhar	du-tā	putek	āsil ;	tāre	hāru-to-we			
<i>Kono</i>	<i>ezhōn</i>	<i>mānuhōr</i>	<i>du-tā</i>	<i>putēk</i>	<i>āsil ;</i>	<i>tāre</i>	<i>hārú-to-e</i>			
Some	one	man-of	two	sons	were ;	them-of	the-smaller-one			
bāpekak	kāle,	'he	pitri,	hampāttir	zi	bhāg	mot	pare,	tāk	
<i>bāpekōk</i>	<i>kāle,</i>	<i>'he</i>	<i>pitri,</i>	<i>hōmpāttir</i>	<i>zhi</i>	<i>bhāg</i>	<i>mot</i>	<i>pōre,</i>	<i>tāk</i>	
his-father-to	said,	'O	father,	property-of	which	share	me-on	falls,	it	
mok	diyā,'	Tāte	teō	āpon	hampātti	hibilākak	bāti	dile.		
<i>mok</i>	<i>diā.'</i>	<i>Tāte</i>	<i>teō</i>	<i>āpon</i>	<i>hōmpātti</i>	<i>hibilakōk</i>	<i>bāti</i>	<i>dile.</i>		
me-to	give.'	There-upon	he	his-own	property	them-to	having-divided	gave.		
Tār	alap	dinar	pāse,	hei	hāru	putek-e	hakaloke	gotāi	dūr	
<i>Tār</i>	<i>ōlōp</i>	<i>dinōr</i>	<i>pāse,</i>	<i>hēi</i>	<i>hāru</i>	<i>putēke</i>	<i>hōkōloke</i>	<i>gotāi</i>	<i>dur</i>	
It-of	few	days	after,	that	smaller	son	all	gathering	far	
deha-lāi	prasthān	kāri	tāte	lampat	āsaranere	tār	hampātti	apabyay		
<i>dēhō-lāi</i>	<i>prōsthān</i>	<i>kāri</i>	<i>tāte</i>	<i>lōmpōt</i>	<i>āsōrōnere</i>	<i>tār</i>	<i>hōmpātti</i>	<i>ōpōibyōi</i>		
country-to	setting-out	making	there	lascivious	conduct-in	his	property	squandering		
kāriḷe.	Hi	hakal-o	byay	kāriḷat,	hēi	dehat	baṛ	ākāl	hāl ;	
<i>kāriḷe.</i>	<i>Hi</i>	<i>hōkōl-o</i>	<i>byōi</i>	<i>kāriḷōt,</i>	<i>hēi</i>	<i>dēhōt</i>	<i>bōr</i>	<i>ākāl</i>	<i>hāl ;</i>	
made.	He	all	spending	made-having,	that	country-in	big	famine	arose ;	
tāte	hi	kaṣṭa	pāba-lāi	dhāriḷe.	Tetiā	hi	gāi,	hei	dehar	ezan
<i>tāte</i>	<i>hi</i>	<i>kōṣṭō</i>	<i>pābō-lāi</i>	<i>dhāriḷe.</i>	<i>Tētiā</i>	<i>hi</i>	<i>gāi,</i>	<i>hēi</i>	<i>dēhōr</i>	<i>ezhōn</i>
there-upon	he	trouble	to-get	began.	Then	he	going,	that	country-of	one
mānuhar	āsray	lālat	hei	mānuhe	tāk	gāhāri	sarāba-lāi	āpon		
<i>mānuhōr</i>	<i>āsrōi</i>	<i>lālōt</i>	<i>hēi</i>	<i>mānuhe</i>	<i>tāk</i>	<i>gāhāri</i>	<i>sōrābō-lāi</i>	<i>āpon</i>		
man-of	refuge	taken-having	that	man	him	swine	to-graze	his-own		
pathāra-lāi	pathāi-dile.	Tāte	hi	gāhāriye	khōwā	ebidh	gaṣar	sēire	peṭ	bharāba-lāi
<i>pōthārō-lāi</i>	<i>pōthāi-dile.</i>	<i>Tāte</i>	<i>hi</i>	<i>gāhāriye</i>	<i>khōwā</i>	<i>ēbidh</i>	<i>gōsōr</i>	<i>sēire</i>	<i>peṭ</i>	<i>bhōrābō-lāi</i>
field-to	sent.	There-upon	he	the-swine	eaten	a-sort	tree-of	pod-with	belly	to-fill
baṛ	hēpāh	kāriḷe-o	tāk	kone-o	eko	nidile.	Hehat	hi	setan	pāi
<i>bōr</i>	<i>hēpāh</i>	<i>kāriḷe-o</i>	<i>tāk</i>	<i>konē-o</i>	<i>eko</i>	<i>nidile.</i>	<i>Hēhōt</i>	<i>hi</i>	<i>sētōn</i>	<i>pāi</i>
great	longing	making-thought	him-to	anybody	one-even	not-gave.	At-last	he	consciousness	getting

kāle,	'mor	bopāir	kata	sākare	zorā-kāi	āru	tāt-kāi-yo	ādhik		
kāle,	'mor	bopāir	kōtō	sākore	zhora-kāi	āru	tāt-kāi-o	ādhik		
said,	'my	my-father-of	how-many	servants	sufficiently	and	that-than-even	more		
khowā	bāstu	pāi-se,	kintu	may	iyāt	bhokate	māri-ṣō;	may	uṭhi	
khoā	bāstu	pāi-se,	kintu	mōi	iāt	bhokōte	māri-sō;	mōi	uṭhi	
to-be-eaten	things	getting-are,	but	I	here	hunger-in	dying-am;	I	rising	
bopāir	tālāi	gāi,	ei	kathā	kām,	"he	pitri,	swaragar	āhite	āru
bopāir	tālōi	gāi,	ēi	kōthā	kām,	"hē	pitri,	sōrōgōr	āhite	āru
my-father-of	thither	going,	this	word	say-will,	"O	father,	heaven	against	and
tumi	dekhāte	may	pāp	kārilō;	tomār	putra	buli-matār	āru	zogyā	
tumi	dēkhātē	mōi	pāp	kārilō;	tomār	putrō	buli-mōtār	āru	zhogyō	
thou	seeing	I	sin	done-have;	thy	son	being-called-of	more	worthy	
nahaō;	tomār	ek	sākarar	nisinā	mok	karā."	Pāse	hi	uṭhi	āpon
nōhōō;	tomār	ek	sākōrōr	nisinā	mok	kōrā."	Pāse	hi	uṭhi	āpon
not-I-am;	thy	one	servant-of	like	me	make."	Afterwards	he	rising	his-own
bāpekar	osara-lāi	āhil.	Kintu	hi	dūrāit	thākōte-i	tār	bāpeke	tāk	
bāpekōr	osōrō-lāi	āhil.	Kintu	hi	dūrāit	thākōtē-i	tār	bāpeke	tāk	
father	near-to	came.	But	he	far-off	remaining-while	his	his-father	him	
dekhi	maram	lāgi	lāri	gāi	tār	ḍingit	dhāri	sumā	dile.	Tetiya
dēkhi	mōrom	lāgi	lāri	gāi	tār	ḍingit	dhāri	sumā	dile.	Tētiā
seeing	kindness	feeling	running	going	his	neck-upon	seizing	kiss	gave.	Then
puteke	teōk	kāle,	'he	pitri,	swaragar	āhite	āru	tumi	dekhāte	may
putēke	teōk	kāle,	'he	pitri,	sōrōgōr	āhite	āru	tumi	dēkhāte	mōi
his-son	him-to	said,	'O	father,	heaven	against	and	thou	seeing	I
pāp	kārilō;	tomār	putra	buli-matār	āru	zogyā	nahaō.'	Kintu	bāpeke	
pāp	kārilō;	tomār	putrō	buli-mōtār	āru	zhogyō	nōhōō.'	Kintu	bāpeke	
sin	done-have;	thy	son	being-called-of	more	worthy	not-I-am.'	But	his-father	
dāh-bilākak	kāle,	'āṭāit-kāi	uttam	bastra	begāi	āni	iyāk	pindhā,		
dāh-bilākōk	kāle,	'āṭāit-kāi	uttōm	bōstrō	begāi	āni	iāk	pindhā,		
the-servants-to	said,	'all-than	better	clothes	quickly	bringing	this-one-on	put,		
iyār	hātat	āngāthi,	bhārit	pay-zār	de;	āru	āmi	bhozan	kāri	rāng
iār	hātōt	āngāthi,	bhārit	pōizār	de;	āru	āmi	bhozhan	kāri	rōng
his-one-of	hands-ou	a-ring,	feet-ca	shoes	put;	and	we	feast	māking	mirth
karō-hāk;	kiyano	ei	mor	po	marā	hāi-yo,	punarāy	zile;	herowā	
kōrō-hōk;	kiōno	ēi	mor	po	mōrā	hāi-o,	punōrāi	zhile;	heroā	
make-let-us;	for	this	my	son	lead	being-though,	again	alive-become-has;	lost	
hāi-yo,	powā	hāl.'	Tāte	hibilāke	rāng	kāriba-lāi	dhāri.			
hāi-o,	poā	hāl.'	Tāte	hibilāke	rōng	kāriba-lāi.	dhāri.			
being-though,	found	became.'	There-upon	they	mirth	to-make	began.			
Hei	hamayat	teōr	bar	putek	pathārat	āsil.	Pāse	hi	āhi	
Hei	hōmōiōt	teōr	bōr	putēk	pōthārōt	āsil.	Pāse	hi	āhi	
That	time-in	his	big	son	the-field-in	was.	Afterwards	he	coming	
gharar	osar	pāi,	bāzanā	āru	nasār	ḥabad	ḥunile.	Tetiya	hi	
ghōrōr	osōr	pāi,	bāzhōnā	āru	nōsār	ḥōbōd	ḥunile.	Tētiā	hi	
house	near	getting,	musical-instruments	and	dancing-of	sound	heard.	Then	he	

bandī-bilākar	etāk	māti	ḥudhile,	'eibor	no	ki	hāise' ?	Tāte	
bōndī-bilākōr	etāk	māti	ḥudhile,	'ēibōr	no	ki	hāise' ?	Tāte	
the-slaves-of	one	calling	asked,	'these	indeed	what	are' ?	There-upon	
ḥi	kāle,	'tomār	bhāyā	āhil,	āru	tomār	pitriye	tāk	ḥustha
ḥi	kāle,	'tomār	bhāiā	āhil,	āru	tomār	pitrie	tāk	ḥusthō
he	said,	'thy	thy-brother	come-has,	and	thy	father	him	healthy
ḥarilere	powā	hetuke	baṛ	bhoz	pātile.'	Tāte	tār	baṛ	khāng
ḥōrilere	poā	hētuke	bōr	bhoz	pātile.'	Tāte	tār	bōr	khōng
body-with	finding	on-account-of	big	feast	made-has.'	There-upon	his	great	anger
uthil,	āru	bhitarā-lāi	zāba-lāi	anissā	hāl;	kintu	tār	bāpeke	olāi
uthil,	āru	bhitōrō-lāi	zābō-lāi	ōnisā	hāl;	kintu	tār	bāpeke	olāi
arose,	and	within-to	to-go	not-desire	became;	but	his	father	coming-forth
gāi	tāk	binay	kāriḷe.	Tāte	ḥi	bāpekak	uttar	di	kāle,
gāi	tāk	binōi	kāriḷe.	Tāte	ḥi	bāpekōk	uttōr	di	kāle,
going	him-to	entreaty	made.	There-upon	he	his-father-to	answer	giving	said,
'dekhā,	may	imān	baṣar	tomār	ḥewā	kāri	kono	kāle	tomār
'dēkhā,	mōi	imān	bōsōr	tomār	ḥewā	kāri	kono	kāle	tomār
'see,	I	so-many	years	thy	service	doing	any	time-at	thy
ājñā	ullaṅghan	karā	nāi;	tathāpi	mor	bāndhu-bilākar	lagat		
āgyā	ullōṅhōn	kōrā	nāi;	tōthāpi	mor	bāndhu-bilākōr	lōgōt		
command	transgression	making	am-not;	yet	my	friends-of	company-in		
raṅg	kāriḷa-lāi	eṭi	sāgāli	powāli-o	tumi	kono	kāle	mok	diyā
rōṅg	kāriḷō-lāi	eṭi	sāgāli	poāli-o	tumi	kono	kāle	mok	diā
mirth	to-make	one	goat	young-one-even	thou	any	time-at	me-to	gavest
nāi.	Kintu	tomār	ei	zi	putraī	beshyār	lagat	tomār	ḥampātti
nāi.	Kintu	tomār	ēi	zhi	putrōi	bēshyār	lōgōt	tomār	ḥōmpātti
not.	But	thy	this	which	son	harlot-of	company-in	thy	property
bhāṅgi	khāi	pelāle,	ḥi	āhilate-i	tār	nimitte	tumi	baṛ	bhoz
bhāṅgi	khāi	pelāle,	ḥi	āhilōtē-i	tār	nimitte	tumi	bōr	bhoz
spending	eating	finished-has,	he	come-having	him-of	for-sake	thou	big	feast
pātilā.'	Tetiā	teō	tāk	kāle,	'bopā,	tumi	ḥadāy	mor	lagat
pātilā.'	Tētiā	teō	tāk	kāle,	'bopā,	tumi	ḥōdāi	mor	lōgōt
made-hast.'	Then	he	him-to	said,	'my-son,	thou	always	my	company-in
āsā;	āru	mor	zi	zi	āṣe,	ḥakal-o	tomāre-i.	Kintu	tomār
āsā;	āru	mor	zhi	zhi	āṣe,	ḥōkōl-o	tomārē-i.	Kintu	tomār
art;	and	mine	which	which	is	it-all	thine-indeed.	But	thy
ei	bhāyā	marā	hāi-yo,	ākāu	zile;	herowā	hāi-yo,	powā	
ēi	bhāiā	mōrā	hāi-o,	āko	zhile;	heroā	hāi-o,	poā	
this	thy-brother	dead	being-though,	again	alive-become-has;	lost	being-though,	found	
hāl;	ei	kāraṇe	āmi	raṅg	karā	āru	ānandit	howā	usit.'
hāl;	ēi	kārōne	āmi	rōṅg	kōrā	āru	ānōndit	hoā	usit.'
been-has;	this	reason-for	we	mirth	making	and	joyous	being	proper.'

# LINGUISTIC SURVEY OF INDIA

---

COMPILED AND EDITED BY

G. A. GRIERSON, C.I.E., PH.D., D.LITT., I.C.S. (RETD.)

© MOTILAL BANARSIDASS  
BUNGALOW ROAD, JAWAHAR NAGAR, DELHI-7  
NEPALI KHAPRA, VARANASI, (U.P.)  
ASHOK RAJ PATH, (OPP. PATNA COLLEGE) PATNA (BIHAR)

*With kind permission of Govt. of India.*

FIRST EDITION 1927

REPRINT 1967

**Price Rs. 1250/- (\$ 200) for the complete set.**

PRINTED IN INDIA BY SHANTILAL JAIN, AT SHRI JAINENDRA PRESS,  
BUNGALOW ROAD, JAWAHARNAGAR, DELHI-7 AND PUBLISHED BY  
SUNDARLAL JAIN, MOTILAL BANARSIDASS, BUNGALOW ROAD,  
JAWAHARNAGAR, DELHI-7

MOTILAL BANARSIDASS  
DELHI :: VARANASI :: PATNA